Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale by być poddanymi tak jak i Prawo mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kobiety niech w zgromadzeniach milczą, gdyż nie pozwala się im mówić;\* \*\* lecz niech będą poddane,\*\*\* jak i Prawo\*\*\*\* mówi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kobiety w (społecznościach) wywołanych niech milczą, nie bowiem jest pozwalane im mówić; ale niech będą podporządkowane, jak i Prawo mówi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale (by) być poddanymi tak, jak i Prawo mówi |

1. 1) nie pozwala się im mówić, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν : (1) zakaz nie dotyczy modlitwy ani prorokowania, <x>530 11:2-16</x>; (2) zakaz odnosi się raczej do tego, że (a) nauczycielami kobiet mieli wówczas być mężowie, a miejscem uczenia się dom, zob. <x>530 14:35</x>; <x>610 2:11-15</x>; albo do tego, by (b) kobiety mające wierzących mężów nie zabierały publicznie głosu w czasie dyskusji nad przesłaniem proroków (<x>530 14:29</x>); (3) zakaz apostoła powinien być rozpatrywany w kontekście braku powszechnego dostępu kobiet do edukacji, co zaczęło ulegać zmianie w środowiskach wspólnot chrześcijańskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 11:3</x>; <x>560 5:22</x>; <x>580 3:18</x>; <x>630 2:5</x>; <x>670 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:16</x> [↑](#footnote-ref-5)